

Zu den Hirtengedichten des Calpurnius Siculus und zu den Carmina Einsidlensia

Autor(en): **Fuchs, Harald**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica**

Band (Jahr): **30 (1973)**

Heft 4

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-24383>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Zu den Hirtengedichten des Calpurnius Siculus und zu den Carmina Einsidlensia

Von Harald Fuchs, Basel

Ioanni Béranger septuagenario

Die Hirtengedichte des Calpurnius Siculus und die ebenfalls in der Zeit des Kaisers Nero geschaffenen sogenannten Carmina Einsidlensia sind vor kurzem von D. Korzeniewski in einer kommentierten, mit deutscher Übersetzung versehenen Ausgabe vorgelegt worden¹. Der Wert dieser gehaltvollen Arbeit könnte vielleicht gewinnen, wenn neben ihr die folgenden Vorschläge zu den überlieferten Texten berücksichtigt würden².

I. *Calpurnius*

- 1, 60 nulla catenati feralis pompa senatus
carnificum lassabit opus, nec carcere pleno
infelix raros numerabit curia patres.
⟨grata Fs⟩ {plena Fs; cf. v. 61} quies aderit, quae stricti nescia ferri
altera Saturni referet Latialia regna.
- 70 nec vacuos tacitus fasces ⟨n⟩ec [et codd.: corr. Fs] inane tribunal
accipiet consul; sed legibus omne reductis

¹ Dietmar Korzeniewski, *Hirtengedichte aus Neronischer Zeit*. ‘Texte zur Forschung’ Bd. 1. Wissenschaftl. Buchgesellschaft (Darmstadt 1971). Die früheren Ausgaben der beiden Gedichtgruppen sind dort S. XI aufgeführt (als jüngste die Ausgabe von R. Verdière, Coll. Latomus 19 [1954]). Über das zweite der beiden Einsiedler Gedichte haben wir selber uns einst geäussert in Harvard Studies in Classical Philology 63 (1958) (Festband für Werner Jaeger) 363ff. («Der Friede als Gefahr»). Bei der erneuten Beschäftigung mit den kaiserzeitlichen Hirtengedichten haben wir in Dankbarkeit die wachsame Anteilnahme F. Heinemanns erfahren dürfen.

² Auch in den (metrischen) Übersetzungen wäre wohl an manchen Stellen, wie der gewandte Übersetzer selber empfunden haben wird, eine Verfeinerung erwünscht gewesen. Nicht ganz angemessen ist insbesondere die Wiedergabe der Verse Calp. 1, 84/88, die etwa in dieser Weise umzugestalten wäre: «Denn es wird selber der Gott die Last der römischen Schwere [*Romanæ pondera molis*], / ohne zu beben, auf kraftvolle Schultern sich so auferlegen, / dass kein Dröhnen erschallt bei der Übertragung des Erdballs / und dass Rom das Verdienst der Penaten nicht eher erfüllt sieht, / als bis der Osten und Westen im Blick einander begegnen.» Notwendig ist eine Verbesserung in der Übersetzung der Verse Calp. 2, 68ff. Wir versuchen: «IDAS: ‘Lämmer weide ich tausend, die noch nach den Eutern verlangen, / tausend auch Schafe Tarents lassen mich ihre Felle gewinnen, / während des ganzen Jahrs kann ich schneeweissen Käse mir pressen: / kommst aber du, Krokale, wird die ganze Ernte dir dienen.’ – ASTACUS: ‘Wer zu zählen versuchte, wieviele Früchte ich sammle / unter dem Obstbaum, der würde wohl rascher die Sandkörner zählen. / Ernte ist uns das Gemüse, kein Sommer noch Winter verhindert’s. / Kommst aber du, Krokale, wird der ganze Garten dir dienen.’»

ius aderit, moremque foro [-ri *codd.*: corr. *Fs*] vultumque priorem
reddet et afflictum melior deus auferet aevum³.

2, 7f. Zwei Hirten bestimmen die Preise für einen Wettgesang, der zwischen ihnen stattfinden soll:

placet, hic ne [ut *codd.*: corr. *Baehrens*] vellera septem,
ille sui victus ne messem vindicet horti.

2, 30 ille [sc. Silvanus] etiam parvo dixit mihi non leve carmen:
'iam, <puer *Fs coll. 2, 34*>, <levis *Fs*> obliqua crescat [-at *codd.*:
corr. *Maehtly*] tibi fistula canna.'

76 ID. quamvis siccus ager languentes excoquat herbas,
sume tamen calathos⁴ spumanti [nut- *codd.*: corr. *Fs*] lacte
(coacto [-tos *codd.*] *Fs*) <tumentes *Fs*>.
vellera tunc dabimus, cum primum tempus apricum
surget et a tepidis fiet tonsura Kalendis.

80 AST. at nos, quas [quos *codd.*: corr. *Fs*] etiam praetorrida
munerat aestas,
mille renidenti dabimus tibi cortice chias.

3, 1 numquid in hac, Lycida, vidisti <valle *Fs*> <forte *Fs*> iuvencam
<forte *Fs*> <valle *Fs*> meam? solet ista tuis occurrere tauris,
et iam paene duas, dum quaeritur, eximit horas
nec tamen appetet. duris ego prodita [perd- *codd.*: corr. *Fs*] ruscis
5 iam dudum nullus [-lis *codd.*: corr. *Heinsius*] dubitavi crura rubetis
scindere, nec quicquam post tantum sanguinis egi.

28 haec ego cum vidi, fateor, sic intimus arsi,
ut nihil ulterius tulerim. nam protinus amens [ambas *codd.*: corr. *Fs*]
diduxi tunicas et pectora nuda cecidi⁵.

4, 16 rupe sub hac <eadem *Fs*>, <ramis *Fs*> quam maxima pinus obumbrat,
haec eadem nobis frater meditatur Amyntas.

47 non ipse daret mihi forsitan aurem,
ipse deus [*dist. Fs*], vacuam longeque sonantia vota
scilicet extremo non exaudiret in orbe.

87 me quoque facundo comitatus Apolline Caesar

³ Übrigens scheint V. 1 nicht der erste Vers dieses ersten Gedichtes zu sein. Der Verlust einiger vorangehender Verse ist von Verdière wohl mit Recht vermutet worden. – Das Fehlen von fünf Versen hat Korzeniewski in *Ecl. 4* nach V. 116 angenommen; die von Giarratano hierher versetzten Verse 132/136 hat er mit Recht nach V. 96 eingefügt (Begründung bei ihm S. 98f.).

⁴ *calathus*: 'das Gefäß'; vgl. Verg. *Ecl. 5, 71*; *Georg. 3, 402*.

⁵ Im Verse 27 dieses Gedichtes erinnert die Aussage *puer comitata sub ilice cantat* [sc. Callirhoe] an die entsprechende Ausdrucksweise bei Cicero *Tusc. 5, 113* *Asclepiaden ferunt, ... cum*

respiciat, montes neu deditur adire,
 quos et Phoebus amat, quos Iuppiter ipse tuetur,
 90 in quibus Augustos visuraque saepe triumphos
 laurus fructificat vicinaque nascitur <ilex *Fs*⁶> {arbos *Fs*}.

137 di, precor, hunc iuvenem, quem vos – neque fallor – ab ipso
 aethere misistis, post longa reducite vitae
 tempora, vel potius mortale resolvite pensum
 140 et date perpetuo caelestia fila metallo:
 sit deus, at [et codd.: corr. *Fs*] nolit pensare palatia caelo.

5, 63 nec prius aestivo pecus includatur ovili
 quam levibus nidis⁷ somnos captare volucris
 65 cogitet et tremulo queribunda fritinniat ore.
 65a <at, *Fs*>
 cum iam tempus erit maturas demere lanas,
 sucida iam tereti constringere vellera iunco
 hircorumque iubas et olentes caedere barbas.

72ff. Bei der Schafschur soll man darauf achten, dass die Tiere nicht verwundet werden:

73 circumspice, ne sit acuta
 forpice laesa cutis, tacitum ne pusula virus
 75 texerit occulto sub vulnere: quae nisi ferro
 rumpitur, a ! miserum turpi [fragili codd.: corr. tempt. *Fs*] rubigine corpus
 arrodet sanies et putria contrahet ossa.

82 durae quoque *fragmina* [pondera codd.: corr. tempt. *Fs*] malthae⁸
 ardenti coquito lentumque bitumen aheno
 impressurus ovi tua nomina ...

110 tu tamen aut leves hederas aut molle salictum
 valle seces [premes codd.: corr. *Fs*] media ...

6, 6 Nyctilon ut cantu rudis exsuperaverit Alcon,
 Astyle [dist. *Fs*]? credibile est, si vincat acanthida cornix,
 vocalem superet si dirus aedona bubo.

quidam quaereret, quid ei caecitas adulisset, respondisse, puero ut uno esset comitator; derselbe Gebrauch des Wortes comitatus Calp. 4, 87 [s. u.] facundo comitatus Apolline Caesar.

⁶ Cf. 3, 27 *sub ilice cantat* (supra adn. 5 in.).

⁷ *levibus nidis* ohne *in* wie 4, 153 *si quando montibus istis / dicar habere Larem* (anders Korzeniewski S. 102) und 7, 18 *quae spectavimus urbe*; gleichartig 3, 74 *furem medio suspendit ovili*; 4, 2f. *quidve ... insueta statione sedes?*; 4, 130 *cantus viridante ... condere libro*; 5, 82 (s. u.) *ardenti coquito ... bitumen aheno*; 5, 110 *valle ... media* (s. u.); 7, 8 *cur tua cessaret taciturnis fistula silvis*; Carm. Einsidl. 2, 31 (s. u.) *patriis pendentem sedibus ensem*.

⁸ Die vorliegende Stelle ist im Thesaurus Linguae Latinae s. v. *maltha* (8, 206, 72ff.) nicht berücksichtigt.

88 quid furitis? quo vos insania tendere iussit?
 si vicibus certare placet, <.....
 Fs>, sed non ego vobis
 arbiter: hic [hoc codd.: corr. Fs] alias possit decernere
 [disc- codd.: corr. Fs] iudex.

7, 83 ac, nisi me visus decepit, in uno
 et Martis vultus et Apollinis esse puta<n>tur [corr. Fs].

II. Carmina Einsidlensia

- 1, 3 MID. haud moror, et casti nemoris secreta voluptas
 invitat: calamorum [-mos cod.: corr. Fs] imponite
 lusibus artem.
- 5 THAM. praemia si cessant, artis fiducia nulla [muta cod.:
 corr. Hagen] est.
 [desunt Thamyrae verba de eo quod ipse exhibebit praemio: Fs]
- LAD. sed nostram durare fidem duo pignora cogent:
 vel caper ille, nota frontem qui pingitur alba,
 vel levis haec et mobilibus circumdata bullis
 fistula, silvicola munus {et Schmitz} memorabile Fauni.
- 10 THAM. sive caprum mavis vel Fauni ponere munus,
 elige, utrum perdas; <s>et [corr. Baehrens] erit, puto,
 certius omen
 fistula: damnato [dist. Korzeniewski] <cui>dam [iam cod.:
 corr. Fs] {nunc Fs} pro pignore <d>empta est.
- 17 LAD. <s>et [corr. Fs] me sidereo conspergit [corruptit cod.:
 corr. tempt. Fs] Cynthius ore
 laudatamque chelyn iussit variare canendo.
- MID. pergit, io, pueri, promissum reddite (reddere cod.:
 corr. Fs] carmen.
- 20 sic vos cantantes deus adiuvet: incipe, Lada,
 tu prior, alternans [-nus cod.: corr. Fs] Thamyras sibi poscet
 [imponit cod.: corr. Fs] honorem.
- 22 LAD. maxime divorum caelique [caeterique cod.:
 corr. Hagen] aeterna potestas,
- 22a <Iuppiter , Theiler>
 seu tibi, Phoebe, placet <t>emptare loquentia fila
 et citharae modulis primordia pangere [iung- cod.: corr. Fs]
 mundi,
- 25 carmine uti [carminibus cod.: corr. Baehrens] virgo furit
 et canit ore coacto,

- 26 fas mihi sit vidisse deos, fas prodere *<saeclis Fs>* {mundum
cod. sec. v. 24 fin.: del. Fs}.
- 26a <En, Caesar , *Fs*>
 seu caeli stirps ille [mens illa *cod. : corr. Fs*] fuit seu Solis imago,
 dignus utroque *<deus Peiper>* stetit ostro clarus et auro
 intonuitque manu. talis divina potestas,
 30 quae genuit mundum septemque intexuit or**b**i [oris *cod. :*
corr. Fs praeente Hagen]
artifici [-cis *cod. : corr. Fs*] zonas et totum [-to *cod. : corr. Riese*]
 miscet amore,
 talis Phoebus erat, cum laetus caede draconis
 docta repercusso *cantavit* [*generavit cod. : corr. Fs*]
 carmina plectro:
 caelestes ulli si sunt, hac voce loquuntur.
- 35 {venerat ad modulos doctorum turba sororum *Fs*}
 [desunt, ut videtur, complures versus: *Fs*]
- 36 THAM. huc, huc, Pierides, volucri procedite [conced- *cod. :*
corr. Fs] saltu:
 hic Heliconis opes florent, hic vester Apollo est.
- 2, 1 GLYC. Quid tacitus, Mystes?
 MYST. curae mea gaudia turbant.
 {cura dapes sequitur, magis inter pocula surgit
 et gravis anxietas laetis incumbere gaudet: *del. Maciejczyk⁹*}
- GLYC. non satis accipio.
 MYST. nec me iuvat omnia fari.
- 5 GLYC. forsitan incubuit [imposuit *cod. : corr. Fs*] pecori lupus?
 MYST. haud timet hostes
 turba canum vigilans.
- GLYC. vigiles quoque somnus obumbrat
 [ad- *cod. : corr. Riese*].
- 9 MYST. quod minime reris, satias mea gaudia vexat.
 GLYC. deliciae satiasque [somnusque *cod. : corr. Fs*] solent<ne *Fs*>
 adamare querellas?
- 11 MYST. ergo si causas curarum scire laboras,
 <en, vetus ante oculos duro stans robore quercus, *tempt. Fs*>
 quae pandit [spargit *cod. : corr. Fs*] ramos¹⁰, tremula nos
 vestiet umbra.

⁹ loquendi ratio non congruit cum totius exordii breviloquentia; simile additamentum infra
 v. 18.

¹⁰ Cf. Verg. Aen. 6, 282 sq. *in medio ramos annosaque bracchia pandit / ulmus opaca ingens ...*

- 17 spirant templa mero, resonant cava tympana palmis,
 {Maenalides teneras ducunt per sacra choreas *Fs*}
 tibia laeta canit, pendet sacer hircus ab ulmo
- 20 et iam nudatis cervicibus exhibet [exuit *cod.*: *corr. Fs*] exta.
 ergo non [num *cod.*: *corr. Hagen*] dubio pugnant discrimine nati
 <n>ec [et *cod.*: *corr. Fs*] negat huic aevo s<t>olidum pecus aurea regna.
 Saturni rediere dies {redit *Hagen*} Astr<a>ea<que> virgo [Astrea
 certus *cod.*: *corr. Hagen*]
 tutaque [tota- *cod.*: *corr. Baehrens*] in antiquos redierunt saecula mores.
- 25 condit securus [-ras *cod.*: *corr. Hagen*] laeta [tota *cod.*: *corr. Castiglioni*]
 spe messor aristas,
 languescit senio Bac<ch>us, pecus errat in herba.
 nec gladio morimur [metimus *cod.*: *corr. Fs*] nec clausis oppida muris
 bella tacenda pavent [parant *cod.*: *corr. Fs*]; nullo iam noxia partu
 femina, quaecumque est, hostem parit. arva iuventus
- 30 nuda fudit tardoque puer domifactus aratro
 miratur patriis pendentem sedibus¹¹ ensem.
est [sed *cod.*: *corr. Baehrens*] procul a nobis infelix gloria Sullae
 trinaque tempestas, moriens cum Roma suprema [-mas *cod.*: *corr. Fs*]
 <fatali *Fs*> exspectavit [desperabit *cod.*: *corr. Fs*], <quia *Fs*> {et *Fs*}
 Martia vendidit arma.
- 35 nunc tellus inculta novo [-vos *cod.*: *corr. Fs*] parit ubere fetus,
 nunc ratibus tutis fera non irascitur unda,
 mordent frena tigres, subeunt iuga <dura *Fs*> {saeva *Fs*} leones
- [desunt cetera: *Fs*]
- 38 {casta, fave, Lucina, tuus iam regnat Apollo [*Verg. Ecl. 4, 10*] *Fs*}

¹¹ S. oben Anm. 7.